KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 augustus 1992 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 houdende algemeen reglement betreffende de controle op de verzekeringsondernemingen", heeft op 22 oktober 1992 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Affaires économiques, le 10 août 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 22 février 1991 portant règlement général relatif au contrôle des entreprises d'assurances", a donné le 22 octobre 1992 l'avis suivant :

Aanhef.

In de eerste aanhefverwijzing schrijve men : "... inzonderheid op artikel 2, § 5, ingevoegd bij koninklijk besluit van 22 februari 1991, en op artikel 65;".

Artikel 1.

1. In paragraaf 1 wordt artikel 1 van het koninklijk besluit van 22 februari 1991 aangevuld met de woorden "de Lid-Staat : een Lid-Staat van de Gemeenschap".

De Raad van State is niet ervan overtuigd dat een definitie van "Lid-Staat" voor een goede lezing van het koninklijk besluit onontbeerlijk is. Indien men toch een definitie zou opnemen, kan de volgende redactie in overweging worden gegeven :

"de Lid-Staat : het territoor waarop de EEG-richtlijnen in zake het verzekeringsbedrijf van toepassing zijn".

Zo men de term Lid-Staat in de reglementering als referte hanteert, moet men zulks consequent doen in alle opschriften en bepalingen waar de termen "Staat" of "land" door "Lid-Staat" dienen te worden vervangen.

2. In paragraaf 2 wordt in de nieuwe definitie van "ondernemingen van de Gemeenschap" de maatschappelijke zetel

van de onderneming behouden als criterium om deze al dan niet als een "onderneming van de Gemeenschap" te beschouwen. Zulks is in overeenstemming met de terminologie welke in de vigerende nationale reglementering wordt gebruikt.

Ten aanzien van het vrij dienstenverkeer in EEG-verband is de plaats van de maatschappelijke zetel op zichzelf geen relevant criterium (zie artikel 59, eerste lid, van het EEG-Verdrag). In artikel 12.1.a) van de richtlijn 90/619/EEG van 8 november 1990 - welke bepaling in het nieuwe artikel 40 onder artikel 18 van het ontwerp wordt uitgevoerd - hanteert men overigens de uitdrukking "autoriteiten van de Lid-Staten waar het hoofdkantoor is gevestigd". Die autoriteiten kunnen andere zijn dan de "bevoegde overheden van het land van de maatschappelijke zetel", zoals in genoemd artikel 40, § 1, 1°, is gesteld.

Men zal moeten nagaan of de nationale terminologie ten aanzien van de verplichtingen welke uit de EEG-richtlijnen voortvloeien, niet aan verfijning toe is.

3. Aan de Raad van State kon niet worden uitgelegd waarom, in paragraaf 4, in het derde lid van de in te voegen tekst, in de zinsnede "en door de verzekeringnemer in de Lid-Staat waar hij zijn gewone verblijfplaats of zijn vestiging heeft" - in tegenstelling met artikel 13, 1., tweede lid, eerste streepje van de richtlijn 90/619/EEG - de woorden "of zijn vestiging" zijn toegevoegd.

In hetzelfde lid vervange men, in de Nederlandse tekst, de woorden "waar hij zijn vestiging heeft" door "waar zij haar vestiging heeft".

4. Men kan in overweging nemen artikel 1 van het algemeen reglement in zijn geheel te herschrijven, met een nummer per definitie.

Artikel 3.

Het bepalen van de dag waarop de opzegging van de overeenkomst door de verzekeringnemer ingaat, kan worden beschouwd als een modalisering ter uitvoering van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen waarvoor de Koning, zo niet in artikel 65 van die wet dan toch in artikel 67 van de Grondwet een rechtsgrond vindt.

Artikelen 4 en 6.

Het nieuwe artikel 20, § 1bis (artikel 4 van het ontwerp) en de aanvulling van artikel 29 (artikel 6 van het ontwerp) van het algemeen reglement stellen dat, wanneer een Lid-Staat de tak "leven" aan erkenning onderwerpt, de provisieregels en andere regels welke op de overeenkomsten van toepassing zijn, die zijn van het land van het risico "zonder dat evenwel het bedrag van die reserves lager mag

liggen dan het bedrag bekomen bij toepassing van de Belgische regels" ter zake.

De Raad van State neemt ervan akte dat de Commissie voor verzekeringen bij de aangehaalde bepaling verduidelijkt "dat deze laatste vereiste niet rechtstreeks voortvloeit uit de richtlijn zelf maar toch unaniem aanvaard werd door alle Lid-Staten in het kader van de Protocollen van samenwerking, die werden uitgewerkt na het aannemen van de 2e richtlijnen Leven en niet-Leven" en dat "die verplichting om de Belgische regels te eerbiedigen nog zal versterkt worden door de 3e richtlijnen die de home country control instellen. Alleen de regels van het land van de controle zullen van toepassing zijn voor de technische provisies inzake de activiteiten uitgeoefend zowel in België als in het buitenland".

Artikel 18.

1. Voor de duidelijkheid late men dit artikel aanvangen als volgt :

"Hoofdstuk VI van hetzelfde besluit wordt aangevuld met een afdeling III die de artikelen 38 tot 45 omvat :".

2. De bepaling van het nieuwe artikel 40, § 2, volgt op het bepaalde in artikel 12.2 van de richtlijn 90/619/EEG van 8 november 1990 naar luid waarvan de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staat van dienstverrichting kunnen eisen

dat het programma van werkzaamheden dat bij de bedoelde toelatingsaanvraag moet worden gevoegd, hun in de officiële taal van de betrokken Lid-Staat wordt overgelegd.

In zake het regelen van het gebruik der talen in akten en bescheiden van ondernemingen heeft de Koning geen bevoegdheid. De machtigingen vervat in de artikelen 2, § 5, en 65 van de wet van 9 juli 1975 zijn op dat punt niet dienstig. De Koning kan bijgevolg niet voorschrijven dat bij ontstentenis van wet of decreet de inlichtingen minstens in één van de officiële talen in België dienen te worden gesteld.

Indien men om reden van volledigheid enige verwijzing naar het gebruik der talen in het ontwerp wenst te behouden, beperke men paragraaf 2 tot het volgende :

"§ 2. De in § 1, 3°, bedoelde inlichtingen en bescheiden dienen minstens in de taal te worden gesteld die bij wet of decreet wordt opgelegd".

Préambule.

Dans le premier alinéa du préambule, il conviendrait d'écrire : "..., notamment l'article 2, § 5, inséré par l'arrêté royal du 22 février 1991, et l'article 65;".

Article 1er.

1. Au paragraphe 1er, l'article 1er de l'arrêté royal du 22 février 1991 est complété par les mots "l'Etat membre : un Etat membre de la Communauté".

Le Conseil d'Etat n'est pas convaincu qu'une définition de l'"Etat membre" soit indispensable à une interprétation correcte de l'arrêté royal. Dans l'hypothèse où une définition serait néanmoins donnée, il peut être suggéré d'en rédiger le texte comme suit :

"l'Etat membre : le territoire auquel les directives C.E.E. relatives à l'assurance sont applicables".

A supposer que la réglementation fasse usage de l'expression Etat membre à titre de référence, il faudrait l'employer de manière conséquente dans tous les intitulés et dispositions et y remplacer les termes "Etat" ou "pays" par l'expression "Etat membre".

2. Au paragraphe 2, la nouvelle définition des "entreprises communautaires" conserve le siège social de l'entreprise comme critère permettant d'établir s'il s'agit ou non d'une "entreprise communautaire". Elle est conforme

à la terminologie consacrée par la réglementation nationale en vigueur.

En ce qui concerne la libre circulation des services à l'intérieur de la C.E.E., l'endroit où le siège social est établi ne constitue, en soi, pas un critère pertinent (voir l'article 59, alinéa 1, du Traité C.E.E.). L'article 12, paragraphe 1, a) de la directive 90/619/CEE du 8 novembre 1990 - disposition mise en oeuvre, dans l'article 40 nouveau, par l'article 18 de l'arrêté en projet - fait usage, au demeurant, de l'expression "autorités (...) de l'Etat membre du siège social" (en néerlandais : "autoriteiten van de Lid-Staten waar het hoofdkantoor is gevestigd"). Ces autorités peuvent être différentes des "autorités compétentes du pays du siège social", selon la rédaction de l'article 40, § 1er, 1°, visé.

Il importera d'examiner si, en ce qui concerne les obligations découlant des directives C.E.E., la terminologie nationale ne demande pas à être affinée.

3. Il n'a pu être expliqué au Conseil d'Etat pour quel motif, au paragraphe 4, les mots "ou son établissement" ont été ajoutés à l'alinéa 3 du texte à insérer dans le membre de phrase "et par le preneur dans l'Etat membre où il a sa résidence habituelle ou son établissement", alors que ces mots ne figurent pas à l'article 13, paragraphe 1, alinéa 2, premier tiret de la directive 90/619/CEE.

Dans le même alinéa, il conviendrait de remplacer, dans la version néerlandaise, les mots "waar hij zijn

vestiging heeft" par les mots "waar zij haar vestiging heeft".

4. Il est suggéré de remanier dans sa totalité l'article 1er du règlement général en attribuant un numéro à chaque définition.

Article 3.

La détermination de la date à laquelle la résiliation du contrat par le preneur d'assurance prend effet, peut être regardée comme la fixation d'une modalité en exécution de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, pour laquelle le Roi trouve un fondement légal, sinon dans l'article 65 de cette loi, du moins dans l'article 67 de la Constitution.

Articles 4 et 6.

Le nouvel article 20, § 1erbis (article 4 du projet) et l'ajout à l'article 29 (article 6 du projet) du règlement général disposent que, dès lors qu'un Etat membre subordonne la branche "vie" à un agrément, les règles relatives aux provisions et les autres règles applicables aux contrats sont celles du pays du risque "sans toutefois que le montant de ces réserves puisse être inférieur au montant obtenu par l'application des règles belges" en cette matière.

Le Conseil d'Etat prend acte de ce qu'à propos de la disposition visée, la Commission des assurances précise "que cette dernière exigence ne résulte pas directement de la directive mais a été unanimement acceptée par tous les Etats membres dans le cadre des Protocoles de collaboration élaborés après l'adoption des deuxièmes directives Vie et non-vie" et que "cette obligation de respecter les règles belges sera encore renforcée par l'adoption des troisièmes directives qui instaurent le home country control. Ce seront en effet uniquement les règles du pays de contrôle qui seront applicables pour ce qui concerne les provisions techniques et ce, aussi bien pour l'activité exercée en Belgique qu'à l'étranger".

Article 18.

1. Par souci de clarté, il y aurait lieu de rédiger le début de cet article comme suit :

"Le chapitre VI du même arrêté est complété par une section III comportant les articles 38 à 45 :".

2. La disposition énoncée à l'article 40, § 2, nouveau se situe dans le prolongement de l'article 12, paragraphe 2 de la directive 90/619/CEE du 8 novembre 1990, aux termes duquel les autorités compétentes de l'Etat membre de prestation de services peuvent exiger que le programme d'activités, qui doit être joint à la requête d'agrément, leur soit fourni dans la langue officielle de l'Etat membre concerné.

Il n’est pas au pouvoir du Roi de régler l’emploi des langues dans les actes et documents des entreprises. Les habilitations inscrites aux articles 2, § 5, et 65 de la loi du 9 juillet 1975 ne sont d’aucune utilité sur ce point. Par conséquent, le Roi n’est pas autorisé à prescrire qu’en Belgique, à défaut de loi ou de décret, les indications doivent être formulées au moins dans une des langues officielles.

Dans l’hypothèse où, pour être complet, le maintien, dans le projet, d’une quelconque référence à l’emploi des langues serait souhaité, il conviendrait de limiter le paragraphe 2 au texte suivant :

"§ 2. Les indications et documents visés au § 1er, 3°, doivent être formulés au moins dans la langue imposée par la loi ou le décret".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heer Monsieur	: H. COREMANS,	kamervoorzitter, président de chambre,
Mevrouw Madame	: S. VANDERHAEGEN,	
de Heer Monsieur	: M. VAN DAMME,	staatsraden, conseillers d'Etat,
de Heren Messieurs	: G. SCHRANS, : E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	: A. TRUYENS,	toegevoegd griffier, greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. ALBRECHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. D. ALBRECHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. TRUYENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.